

2. l'autor : Sandra Costa	6. la data de parucion : primièr trimèstre de 2006 per las doas versions (en occitan e en francés).
3. l'illustrator : Jean-Michel Zurletti	7. la colleccion :
4. l'ostal d'edicion : Edicions Lirabelle, 320, Chemin des Masques, F - 30220 Aubais, Tel / Fax : + 33 4 66 80 23 65. www.lirabelle.fr Amb l'ajuda del C.R.D.P. de Montpelhièr per la version en occitan.	8. la revirada : Clara Torreilles e Gèli Arbousset, en 2005.

II. Lo resumit de l'album

Benlèu Lilí, un jorn, es estada un pauc linoteta mas tot aquò es acabat ara ! Menina, sa grand, es malauta. Alavetz la pichona se met en tèsta de l'ajudar, de notar son emplèc del temps sus un tablèu.

Es pas aisit quand òm es una drolleta !

Per astre, Imèla es aquí e li serà d'un brave secors.

III. Literatura

1. los mots-claus

l'enfància ¹	l'oblit	lo vielhum
los ligams entre las generacions	la paur dela mòrt	
la malautiá	la memòria	

2. l'atge ? cicle 3, collègi... classas bilingüas.

3. lo genre ? un album del tèxt narratiu.

4. lo sistèma dels personatges

a. Lilí es la felena a Menina. Menina a un gat que s'apèla Imèla. Imèla es un gat que li agradan las mirgas.

b. Veire n°12.

c. Veire n°12.

5. la bastison del raconte

L'esquèma narratiu es classic :

La situacion iniciala (S.I.) = *Tot anava plan, abans la matautiá de Menina.*

l'element perturbaira (E.P.) =

la dinamica de las accions (D.A.) = *Lo tèxt de l'album presenta la vida de Menina qu'es malauta e doblida.*

l'element estabilisator (E.E.) = *Lilí tròba una solucion provisòria, Lilí nòta sus una lausa l'emplèc del temps de Menina e sembla qu'ane melhor.*

la situacion finala (S.F.) =

6. los luòcs

Lo raconte se debana dins l'espaci pròche, lo de l'ostal, de l'escòla, de la carrièra, del barri.

7. lo temps

a. L'album se debana a l'ora d'ara.

b. Las diferentas scènas se podrián debanar sus qualques jorns : l'afar del gat doblidat, l'episòdi de l'escòla, l'explicacion de tatà Liseta, las solucions de Lilí.

8. los simbòls

Lilí	ajuda	a Menina per que prenga sas potingas.
------	-------	---------------------------------------

¹ VERNET Florian, Vocabulaire thématique français-occitan, Lo gat ros, publ. Univ Montpellier III, 2005.

Lilí	ajuda	a Menina per que prenga sas potingas.
Menina	es	la malauta.
las mirgas	simbolizan	la malautia que ne profita quand son pas presas las potingas.
Imèla	simboliza	las potingas que Menina doblida tròp sovent de prene.
lo veterinari	simboliza	lo mètge que seguís Menina... subretot quand doblida de prene sas potingas !
sénher Regalissa		Lilí i marca las potingas que Menina deu prene.

Una conclusion *plan personala* : quand Lilí nòta las potingas que deu prene Menina (e quand los pren = los làguis se fan la mala ! agachatz coma es gròs Imèla = las potingas fan fugir los problèmas de santat) e sulpic Menina tota joiosa pòt anar consultar (una vesita de contraròtle ! segur !) lo mètge.

Bref « lire de la littérature »...

1. c'est s'engager dans une démarche interprétative² mettant en jeu culture et activité cognitive.
2. c'est être sensible à la forme, au fonctionnement du texte et à sa dimension esthétique.
3. c'est pratiquer une lecture à régime relativement lent, faite parfois de pauses ou de relecture permettant de goûter, de savourer le texte. (e vrai tanben pels adults)
4. c'est parvenir à un rapport distancié au texte (ce qui n'exclut pas un investissement psychoaffectif).

« Qu'entend-on par lecture littéraire ? », Annie Rouxel, p. 26-27, Actes de la DESCO « La lecture et la culture littéraires au cycle des approfondissements, C.R.D.P. de Versailles³.

9. l'inter-textualitat

Lo provèrb plan conegut (Quand le chat n'est pas là les souris dansent) serà lèu identificat. Mas çò interessant es que l'autor l'utiliza pas sonque mas ne prepausa una escritura novèla integrada a son tèxt : « Quand la memòria fugís las mirgas ne profitan... comença la valsa dels remembers. »

10. l'inter-iconicitat

² Marie-Louise Martinez, Le débat comme espace interlocutif d'identification des textes et des personnes, Revue Tréma, n°24, octobre 2005, p. 80.

Le texte littéraire est toujours une énigme qui excède la compréhension immédiate. Le sens littéraire se fait progressivement jour à travers un cheminement dialogique où le lecteur est convié par l'auteur à construire des significations dans l'inter-prétation.

Le propre du texte littéraire... est de permettre cette posture interrogative où le sens s'élucide progressivement à travers la pluralité maintenue ouverte et non univoque des significations possibles.

Seul le littéraire ouvre à cette polysémie où le sens cependant ne cesse jamais d'être très contraint par le texte. Significations très contraintes et cependant plurielles...

³ Catherine TAUVERON, (professeure des universités, IUFM de Bretagne, INRP) dans le même ouvrage évoque les « coups possibles et les coups interdits : des limites de l'interprétation », p. 37-38.

11. la mesa en imatges e las interaccions amb lo tèxt

a. la redondància :

- los sovenirs de Menina son plan ordenats dins una comòda. (primièr imatge de l'album)
- es lo rambalh dins la tèsta de Menina. (e òc !)

b. la complementaritat :

- « Auriás pas vist mon parapluèja ? » (lo ten dins la man)
- « Doblides pas de barrar la pòrta » (mas Menina se'n va en la daissant dubèrta)

c. la divergència :

d. los imatges autonòms :

e. lo tèxt – imatge : « Ecole », « N'oublie pas... »

12. far de literatura es...?

per exemple a l'escòla...

Comprene çò qu'es la polifonia dels discorses

Bibliografia : « Entendre la littérature à l'école et au collège », Patrick Joole, Christine Plu, *Le français aujourd'hui*, septembre 2005, n°7014, « voix, oralité de l'écriture », p. 55-70.

Patrick Joole et Christine Plu regrettent que certains auteurs choisissent dans les oeuvres de littérature pour la jeunesse d'éviter la complexité que constitue la polyphonie des discours pour privilégier la lisibilité des textes ne proposant que des discours directs ou indirects clairement balisés. or les élèves doivent comprendre que le texte est un tissage de discours :

- Lilí parle
- la grand-mère répond à sa petite-fille et la questionne - le narrateur-auteur raconte
- le narrateur-auteur s'adresse à Lilí
- Tata Liseta s'adresse à Lilí

et ils doivent aussi comprendre qu'une parole est aussi constituée de discours différents :

- Lilí s'adresse à sa grand-mère... (et lui écrit)
- Lilí s'adresse au chat Imèla... (et lui écrit !)
- Lilí s'exprime par des paroles-pensées... c'est un monologue intérieur.

Faire comprendre la polyphonie des discours c'est aller vers la construction (collective) du sens, vers la compréhension fine du récit.

13. la mesa en malhum⁴

bastir un malhum a l'entorn de l'illustrator Jean-Michel Zurletti :

- Jean-Michel Zurletti, La pêche à la tétine, texte et illustrations, Lirabelle, 2002.
 - Jean-Michel Zurletti, La cravate, texte et illustrations, Lirabelle, 2001.
 - Jean-Michel Zurletti, Crapauds sur le pot, texte et illustrations, Lirabelle, 2000.
- Li escriure, lo rescontrar ?

14. la transversalitat dels aprendissatges :

Las arts visualas : que trobariam dins *nòstre* cap ? activitat : prpeausar a cada escolan un personatge sens tèsta. Amb la consinha que cadun lo deu acabar. Quina polida mòstra seriá e quin moment de lengatge.

IV. Prene lenga amb l'occitan

1. las particularitats del tèxt

Lilí escriu sul tablèu l'emplèc del temps a sa mameta, Lilí nòta... es pas	Imèla es un gat que sap far (quand o decidís) de gatimèlas.	La grand li dison Menina (Menineta). Una menina es una mameta, una
--	---	---

⁴ C. Tauveron, Fonctions et nature des lectures en réseaux, La lecture et la culture littéraires au cycle des approfondissements, Les actes de la DESCO, p. 83-85.

una linòta ! (Lilí + nòta = Linòta)	(gat + Imèla = gatimèla)	grand.
Lo tablèu negre (sénher Regalissa) es tan negre coma la regalissa.		

2. los elements de lenga

- lo lexic de l'albom ; lo tèma...
- las foncions lengatgièras
- las foncions lengatgièras caracteristicas

a. lo lexic de l'albom ; lo tèma...	b. las foncions lengatgièras	c. las foncions lengatgièras caracteristicas
<p>La familha :</p> <p>Quand agacham los documents d'acompanhament dels programas de l'escòla primària, vaquí lo lexic present per la familha :</p> <p><i>Los parents, la maire (la mamà), lo paire (lo papà), lo(s) fraire(s), la(s) sòrre(s)</i></p> <p><i>Los grands - pepin, menina, papet(a), mamet(a) -, los oncles, las tantas, los cosins, las cosinas.</i></p> <p>L'error gròssa seriá de creire que l'albom es al servici de l'aprendissatge de tièras de mots que la classa deuriá engolir, aprene de tèsta... notar dins un quasèrn e restituir al moment d'una evaluacion forçadament notada.</p> <p>Non, l'objectiu del regent deuriá èsser puslèu de prepausar a la classa de mots utils dins lo contèxt de la lectura / reformulacion de l'albom causit, amb l'objectiu de se'n servir dins d'autars situacions.</p> <p>Aprene a dire per comunicar, per far... es important, aprene per aprene a pas ges de sens.</p> <p>Autre camp lexical util, los sentiments</p>	<p>Lo regent trabalharà las foncions lengatgièras presentas dins l'albom, valent a dire en contèxt, mas se deu donar coma objectiu de programar los aprendissatges (la lectura / lo rescontre d'albums) en bastir una progression (sus las tres annadas del cicle).</p> <p><i>Dire l'environnement immédiat :</i></p> <p>Menina que podriam dire d'ela ? « Benlèu es... dins la cambra, dins la cosina, dins lo burèu, dins la carrièra ; Es de Rodés, de Carcassona ; Demòra dins una vila, un vilatge, un ostal, un apartament, un mas..</p> <p><i>Dire où on est, d'où on vient, où on va :</i></p> <p>Imèla es pas aquí, es pas aici. Veni de l'ostal de Menina. Va al medecin, al teatre, en Itàlia.</p>	<p>saique ! èsser de bon contar ! Lilí es capleugièra...</p>